

# Noticias

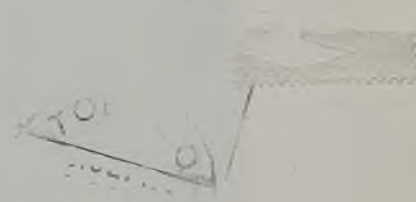
N.º 11 JULIO - DICIEMBRE 1994



En el día de la inauguración de la  
restauración de este museo, mi felicitación por  
la tarea realizada y espero que haya  
este museo para seguir en la dirección  
de la cultura hispano-judía.

Con todo mi afecto.

*[Handwritten signature]*  
1-VI-94/





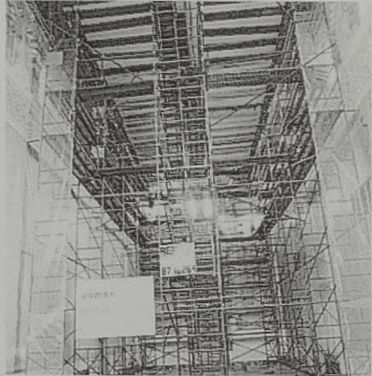


MUSEO SEFARDI

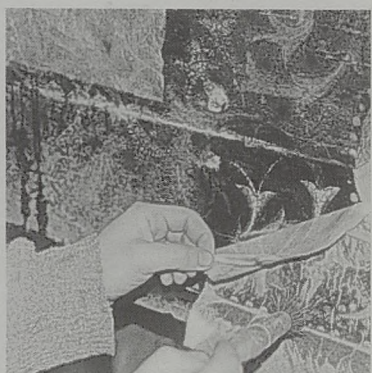
1.- Escalera de subida a la Galería de Mujeres.



2.- Restauración de yeserías.



3.- Restauración de artesanado.



4.- Restauración de laudas sepulcrales.



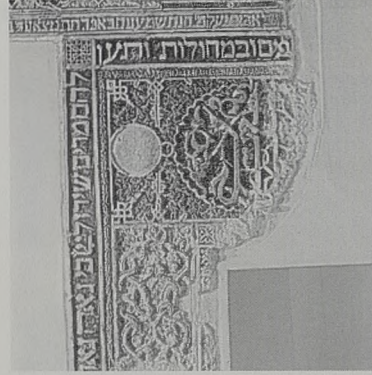
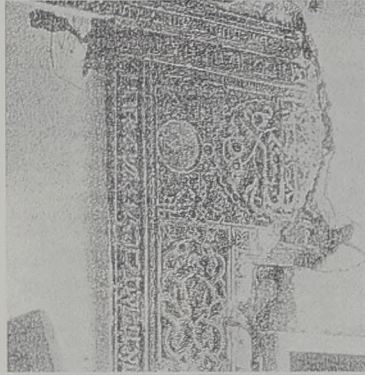




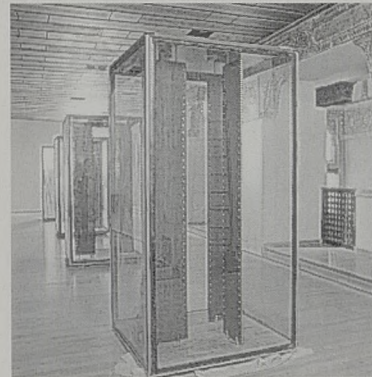
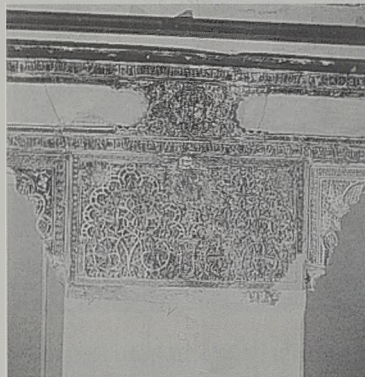
MUSEO SEFARDI

## Remodelación del Museo Sefardí

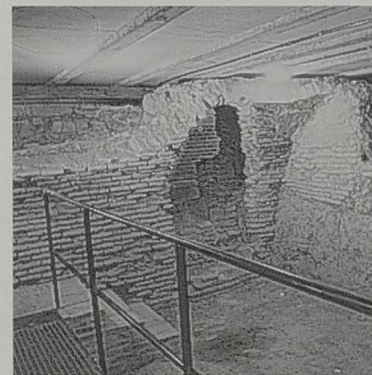
5.- Puerta de acceso a la Galería de Mujeres.



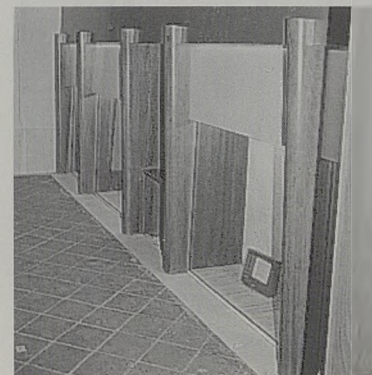
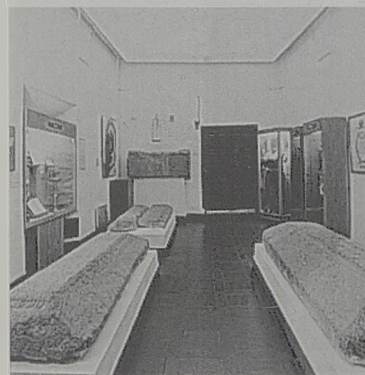
6.- Galería de Mujeres.



7.- Excavaciones en el Patio Este.



8.- Salas del Museo Sefardí.







MUSEO SEFARDI

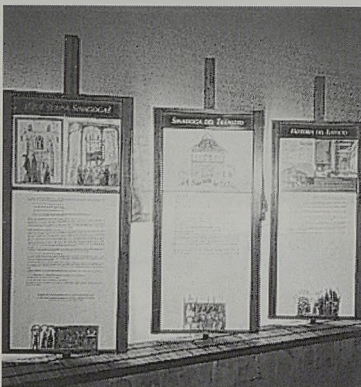
## Nuevos Servicios del Museo



### Inventario general de piezas informatizado

El Museo Sefardí ha desarrollado un programa informático especial para su inventario general de piezas con el fin de que incluso pueda ser consultado por los usuarios de los sistemas multimedia instalados en el Museo.

Por otro lado, este sistema permitirá en el futuro intercambiar información con otros museos



judíos del mundo y, por supuesto, con los museos de la Red Estatal Española.

### Un nuevo museo

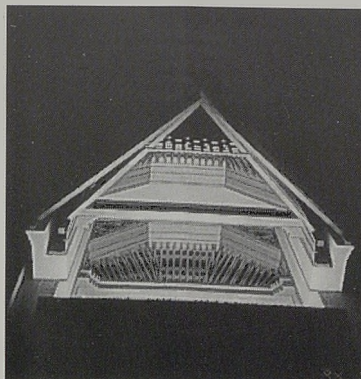
Desde el día 1 de Junio, fecha en que S.M. el Rey inauguró el Museo acompañado de la Excm. Ministra de Cultura, nuevos espacios y nuevos contenidos ayudarán a conocer mejor la historia de los judíos en España y sus aportes culturales, así como la



expansión de la Diáspora Sefardí, después de su expulsión en 1492. Textos, maquetas y dibujos, potencian la comprensión del visitante sobre diversos aspectos del ciclo vital y festivo de los judíos españoles.

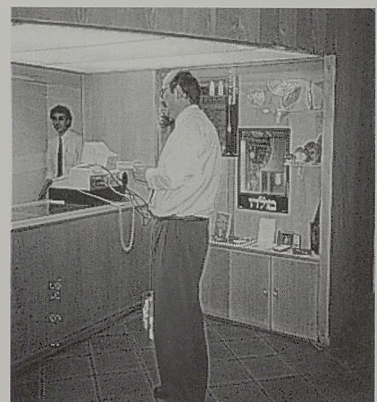
### La Sinagoga abierta a todos

Una vez finalizadas las obras de remodelación del Museo, la sinagoga puede ser utilizada para



todo tipo de actos culturales, previa petición a través de la Asociación de Amigos del Museo o del propio Museo o el Ministerio de Cultura. Para el año en curso está prevista la celebración de algún concierto, así como la presentación de varios libros y actividades culturales diversas.

### Tienda del Museo



El Ministerio de Cultura ha concedido a la empresa estatal ALDEASA, la explotación comercial de la tienda del Museo con el objeto de vender publicaciones y otros artículos relacionados con los fondos del Museo Sefardí.

Los miembros de la Asociación de Amigos tendrán derecho a un 10% de descuento en todos los productos de la tienda.





MUSEO SEFARDI

## Inauguración del Museo Sefardí (Nacional de Arte Hispano Judío)

### Crónica en Fotos de la Inauguración Real



1.- Entrada en gran sala de la Sinagoga.



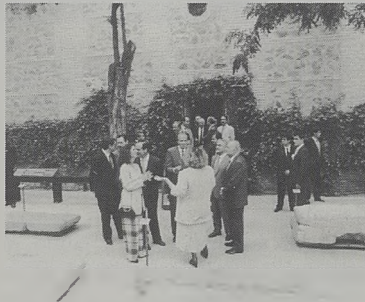
5.- S.M. el Rey en la sala II.



9.- Galería de mujeres. Los sefardíes.



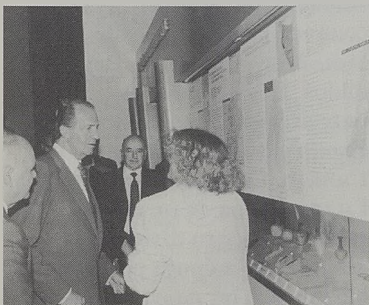
2.- Maqueta del Artesonado.



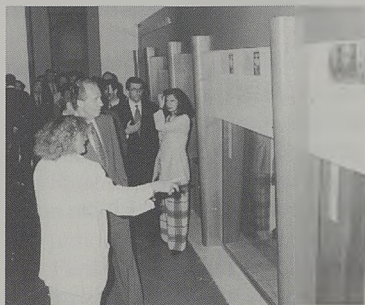
6.- Visita al patio Norte.



10.- Fiesta de Pascua.



3.- Arqueología de Israel.



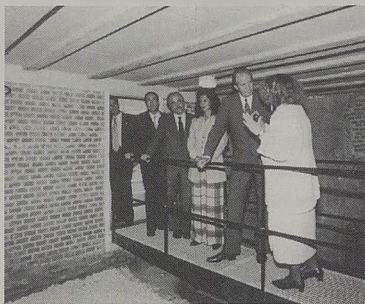
7.- Judíos en la España Cristiana. Sala III.



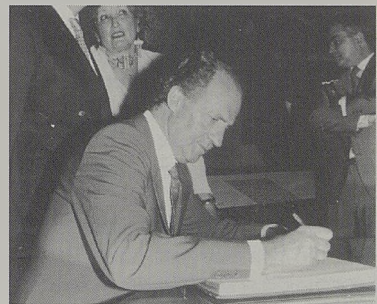
11.- Saludo del Presidente de la Asociación de Amigos del Museo a S.M. el Rey.



4.- S.M. el Rey y el embajador de Israel en animado diálogo.



8.- La excavación. Patio Este.



12.- Firmando en el libro de Honor del Museo.





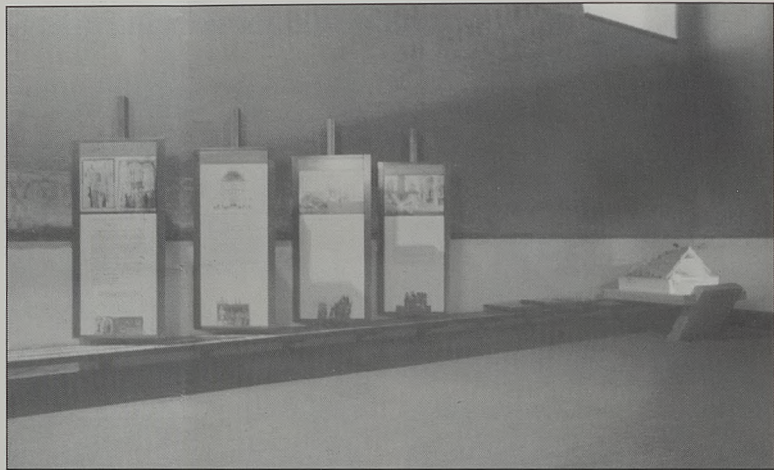
## MUSEO SEFARDI

El Museo Sefardí de Toledo, Nacional de Arte Hispano-Judío, se encuentra ubicado en la Sinagoga del Tránsito, edificio mudejar del siglo XIV. "porque no existe marco más adecuado que el venerable recinto de la Sinagoga del Tránsito de Toledo", según nos dice el decreto fundacional de 1964.

El día 1 de Junio y después de un largo periodo de remodelación y restauración se ha hecho realidad el nuevo proyecto museográfico para el cual se ha contado con un consejo asesor científico que ha colaborado en la difícil tarea de resumir un periodo de cinco mil años de historia.

El acto estuvo presidido por S.M. el Rey y constituyó un gran honor para todos los que hemos participado en el proyecto y un estímulo para seguir trabajando en la misma línea.

La entrada al **vestíbulo** constituye toda una sorpresa (aquí no vamos a hablar de la remodelación arquitectónica, la nueva guía en prensa dará detalles de la misma y sólo nos ocuparemos del proyecto museográfico) ya que en la parte superior nos encontramos el fragmento de una viga mudejar con inscripción hebrea, recuperada de la fachada sur del edificio en el transcurso de las obras, y que se expone con la reconstrucción del Salmo del cual parece que está tomada esta inscripción, Salmo de acogida o de bienvenida: "Abrid las puertas para que entre un pueblo justo y guardador de la fidelidad". Debajo aparece la reproducción del dibujo más antiguo que existe de la fachada de la sinagoga, el de Fco. Palomares realizado en 1753, incluido en el libro que sobre la sinagoga escribió Pérez Bayer, y donde aparece dibujada la viga y otros elementos decorativos hoy desaparecidos.



Una placa de pizarra recuerda la inauguración que de las obras hizo el rey Alfonso XIII en el año 1913. Una foto del rey y de S.M. la reina Victoria Eugenia saliendo del edificio acompañan el conjunto. El detalle fue acogido con curiosa simpatía por S.M. el Rey Don Juan Carlos.

Atravesando el **vestíbulo**, llegamos a la **gran sala**, donde los motivos decorativos y las inscripciones hebreas y árabes lucen con todo su esplendor y colorido, después de la restauración de las yeserías y el artesonado por el I.C.R.B.C. del Ministerio de Cultura. En la misma, se proporciona información sobre qué es una sinagoga, la historia del edificio, las restauraciones a lo largo del tiempo.... asimismo se dan detalles del pavimento original, del edificio en la época que fue iglesia cristiana, de las inscripciones: históricas, bíblicas, el por qué del nombre (sinagoga del Tránsito) y la existencia de otras sinagogas en España: Toledo, Córdoba, Segovia, Agreda... Y por si fuera poco una maqueta que nos muestra cómo se hacían los artesonados, y que ayuda a valorar aún más el que se encuentra sobre nuestras cabezas...

Y pasamos al museo, ubicado en parte en las salas que se

construyeron en el siglo XVIII para albergar los archivos de las Ordenes Militares de Calatrava y de Alcántara. La **sala I** está dedicada a la exposición del marco histórico geográfico en el que se desarrollaron unas tradiciones que van a configurar la historia del pueblo judío. Piezas arqueológicas, depósito de Israel Antiquity Authority de Jerusalén, ayudan a comprender mejor los hitos de la historia de este pueblo. Bajo los títulos: **Las tradiciones patriarcales, Tradiciones del Éxodo y del asentamiento en Canaán. La organización tribal. La formación de un estado. El reino unido y su división. La diáspora en la época persa y helenística. las guerras judeo-romanas** se hace un paseo por tres mil años de historia: hachas, idolillos, asas estampilladas, un óstracon, ungüentarios, vasos zoomórficos, pesa, monedas, brazaletes, vaso medidor de áridos y líquidos, ladrillo de la "Legio X Fretensis", que se encargaba de las construcciones urbanas en Tierra Santa, y que nos ayudan a conocer la historia de este pueblo. También en esta sala se habla del **Judaísmo como modo de vida**: qué significa ser judío, origen y vicisitudes a lo largo de la historia, la Torá, la oración, el ayuno, sus



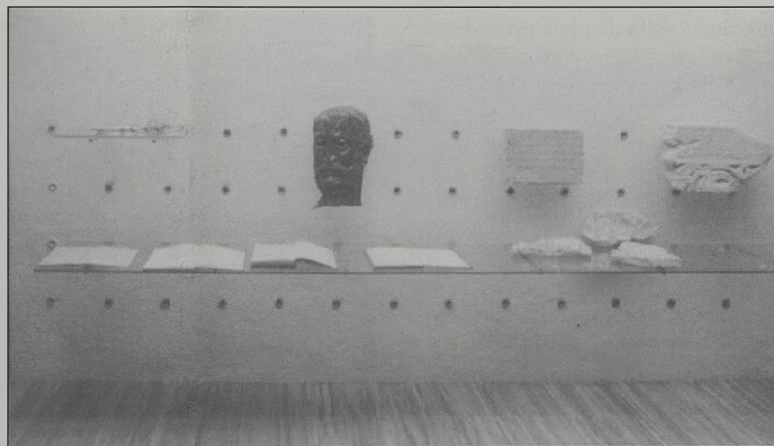


MUSEO SEFARDI

## Inauguración del Museo Sefardí (Nacional de Arte Hispano Judío)

prescripciones dietéticas, su ciclo vital y festivo. Una Torá ataviada como una reina con manto bordado, corona, collar, pináculos, una preciosa caja de madera pintada, *tik* (depósito del Museo de Hechal Selomó de Jereusalén) para guardar el rollo, amuletos, candelabro de siete brazos, filacterias, mantos de oración...

La historia de este pueblo se quiebra en el año 70 con Roma, comienza la diáspora. Un pueblo sin patria pero con un nexo de unión: su religión. en la **sala II** se cuenta la llegada de los judíos a Hispania. Pocos restos arqueológicos, muchas leyendas. Unas monedas hebreas del siglo I aparecidas en Tarragona que parecen hablarnos de transacciones comerciales, un epígrafe funerario del siglo II: el de *Justinus*, la sinagoga de Elche, la carta del obispo Severo de Menorca, la **pileta trilingüe de Tarragona** del siglo V, con inscripción en hebreo, latín y griego. Los judíos en la época visigoda que hasta la conversión de Recaredo al catolicismo gozan de una situación de normalidad que se verá rota en la legislación de los Concilios de Toledo, Placitum de Recesvinto, etc., pero que las luchas intestinas de los visigodos impedirán que se traduzca a la práctica lo que se legisla contra ellos: un epígrafe de Mérida, un ladrillo *Mixal* ss. IV-VI, ilustran este periodo. Y llega la edad de oro del judaísmo en Al Andalus: la



literatura, la ciencia, la exégesis, la filosofía alcanzarán, entre otras disciplinas, su apogeo. Figuras como las de: Dunas ibn Labrat, Menahem Ben Saruq, Hasdai ibn Saprut, Samuel ibn Nagrela, Moisés ibn Ezra, Judá ha-Leví, Bahya ibn Paquda, Salomón ibn Gabirol, Maimonides... y una larga lista de grandes figuras viven en esta época. Córdoba, Granada, Sevilla, Lucena, Zaragoza, Toledo son los centros en que se produjeron todas estas obras, acervo común de la cultura española y occidental se desarrolla. Una maqueta de la sinagoga de Córdoba, una lápida de Lucena, la de un médico sevillano, las llaves que judíos y árabes entregaron al rey Fernando III el Santo cuando conquista Sevilla con la inscripción en hebreo en el toro de la llave: *Rey de reyes entrará rey abrirá*, un ladrillo del siglo IX de Toledo con inscripción funeraria, son algunas de las piezas que ilustran esta Edad de Oro. Planos, mapas, nos ayudan a situarnos mejor...

Desde esta sala podemos acceder al **patio Norte** en el que se ha querido dedicar un espacio a la muerte. Se exponen en este patio 8 epígrafes funerarios de gran tamaño con inscripción hebrea procedentes de Toledo, Sevilla, Béjar (Salamanca). Hombres y

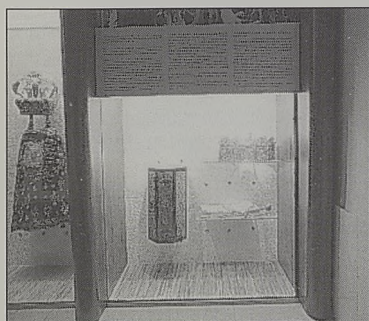
mujeres son objeto de estos epígrafes. Los textos literarios son obras de gran sentir lírico. Moisés ibn Ezra, cuyos versos se recuerdan en el muro que cierra este espacio nos hablan de su significado:

*Son tumbas viejas, de tiempos antiguos, en las que unos hombres duermen el sueño eterno.*

*No hay en su interior ni odio, ni envidia, ni tampoco amor o enemistad de vecinos al verlas, mi mente no es capaz de distinguir entre esclavos y señores.*

La llegada de los almohades rompe este pacífico periodo. Los judíos se ven obligados a huir. Sur de Francia: Lunel, Narbona, Norte de Africa, la España cristiana.... son los lugares donde van a emigrar.

En la **sala III** se habla de las juderías más importantes de la España cristiana (ss, XII- XV) y de las cuales se conservan piezas: unos fragmentos de yeserías de la desaparecida sinagoga, epígrafes funerarios, un capitel bilingüe de un desaparecido edificio sinagogal de Toledo, un óleo de R. Madrazo que nos presenta un interior de Santa María la Blanca de Toledo. Estelas funerarias de Puente de Castro, León, una acuarela también de madrazo de la Iglesia del Corpus Christi de Segovia, antigua sinagoga mayor, copias de





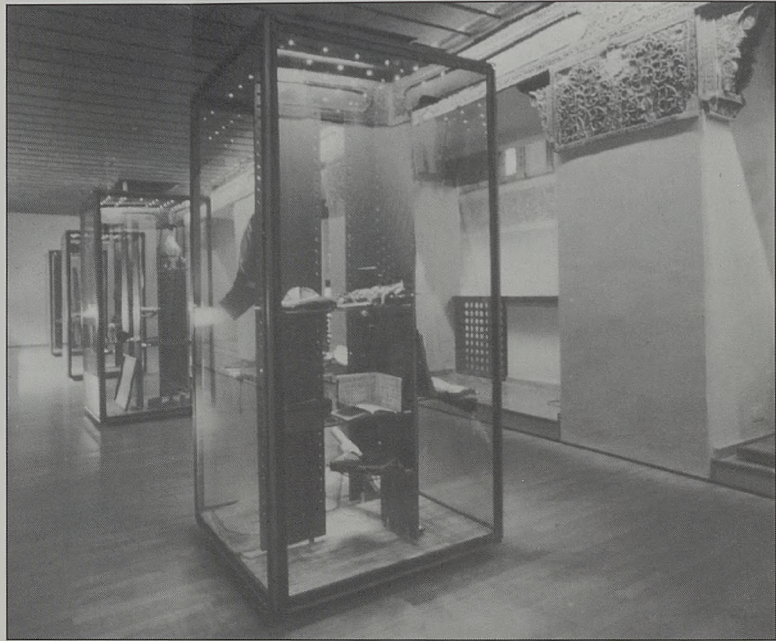


## MUSEO SEFARDI

una rica vajilla de plata procedente de Briviesca, Burgos. También restos de las juderías de Palencia, Barcelona, Gerona, Teruel, etc. La sociedad, la economía, la cultura también están representadas: amuletos del siglo XV, sello de documentos de Pedro I de Castilla, una tabica, procedente del artesanado de la gran sala, con dibujo de un hombre del pueblo, sellos, libros, cerámica, azulejería, etc., forman un conjunto de gran interés. Los manuscritos iluminados judíos: Biblias, *mahzorim*, *hagadot*, supusieron una de las aportaciones más importantes a la miniatura medieval española. Hoy contemplamos en esta sala una página iluminada de *Keter Damascus*, biblia del siglo XII iluminada en Burgos, adquirida por el Ministerio de Cultura en una subasta en Londres. En la vitrina siguiente aparecen unas piezas únicas de la Inquisición: vasera, sellos, orza con escudo de este Tribunal. Es el momento de la expulsión. Los judíos que no se convirtieron tuvieron que abandonar España, la Sefarad de sus nostalgias. Estos judíos que conservaron lengua, costumbres aunque influenciadas por la lengua y costumbres de los países donde se instalaron como emigrados son los **sefardíes**.

En la sacristía (s.XVI) construida para atender a las necesidades de los caballeros calatravos donde comienzan la explicación del mundo sefardí, una pareja de novios vestidos a la usanza de Marruecos, nos saluda. Nuestros pasos se encaminan hacia la **galería de mujeres** donde se desarrolla el **ciclo vital y festivo y la cultura sefardí**. Asimismo se da un panorama actual de los sefardíes en España en el momento actual.

La circuncisión, la mayoría de edad, la boda, la muerte. Piezas que ilustran estos momentos de la



vida son: la silla y estuche de circuncisión, cuaderno, cartilla, joyas, piezas traje de desposada, mortaja, Tierra Santa.

El sábado está representado especialmente con la mesa preparada para la celebración y los dos candelabros que se encienden en recuerdo de los dos pasajes que en la *Torá* se habla de la obligación de guardar el sábado. *Yom Kipur*, *Sukkot*, *Hanuká*, *Purim*, *Pesah* son las fiestas especialmente resaltadas en el ciclo festivo: el sofár, estuches para el cítrico, las lamparas de Hanuká, los rollos de Ester, el plato de Pascua, donde se colocan de manera ritual los alimentos que se consumen en el Séder, un repostero que nos cuenta todas las historias que da origen a esta celebración, son algunas de las piezas que se exponen en estas vitrinas.

La visita se complementaría con la bajada a la **excavación** del patio Este. Una serie de estructuras anteriores a la construcción de la sinagoga se presentan al público visitante. Tienen relación con el almacenamiento de agua. Las

vasijas encontradas en el curso de la excavación lo atestiguan, tal vez estas estructuras puedan emparentarse con un baño ritual del que no se ha conservado todas las dependencias. Gracias a esta excavación hemos podido ver la forma que tenía el antiguo *hejal* modificado tras la estancia de los caballeros calatravos. Una lápida sepulcral de uno de estos caballeros que se enterraron en la gran sala de la sinagoga se expone para recordar el periodo en que fue priorato de la orden de S. Benito.

Una serie de servicios del nuevo Museo completan la visita: los puestos informáticos y la tienda.

A fin, e integrado en la visita, como un mensaje de esperanza antes de la salida, se recogen unas palabras pronunciadas por el rey en la sinagoga de Madrid, el 31 de Marzo de 1992:

*Serafad no es una nostalgia, sino un hogar... Un verdadero lugar de encuentro para las generaciones venideras. Paz para todos. Salom.*



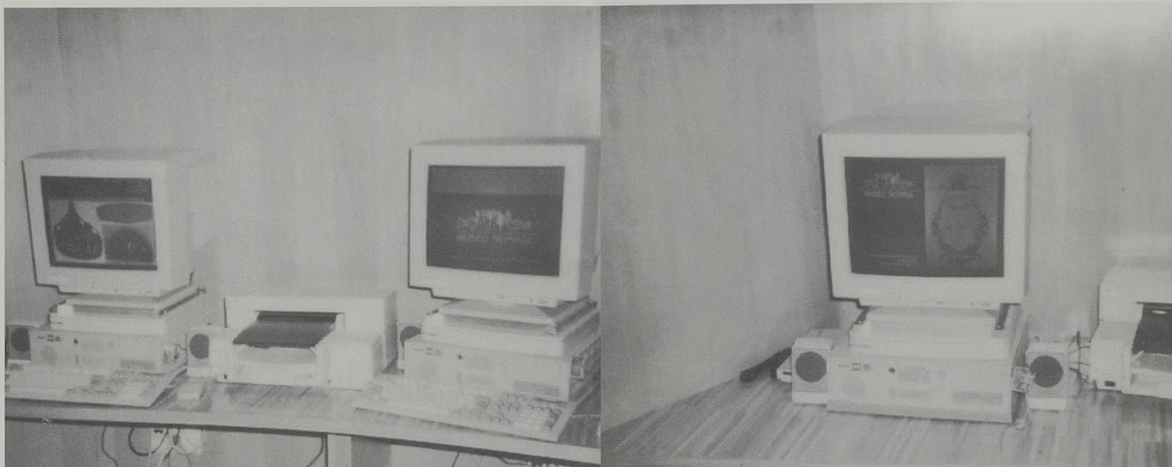






MUSEO SEFARDI

## Presentaciones informáticas al público



En este momento y gracias al material adquirido por el Ministerio de Cultura para este museo y con la Ayuda de la Asociación de Amigos del Museo, Francisco Reyes y Julio Escalona, se están preparando en el Museo una serie de menús interactivos para que sean utilizados por todos aquellos que nos visitan. S.M. el Rey fue el primer usuario de uno de estos trabajos del día de la inauguración del Museo. En unos meses el Museo podrá ofertar:

- 1) **Juderías de España.** Se trabaja con la de Toledo.
- 2) **Museos judíos del mundo.** Se empezaría con:
  - el de N. York. Joods Historische Museum de Amsterdam
  - el Museo de Israel
  - el de la Diáspora o Bet Hatefusot.
- 3) **Ciclo vital**
  - la boda
- 4) **Ciclo festivo**
  - el sábado

Asimismo se está trabajando en un proyecto de **Onomástica sefardí.** Es preciso dar respuesta a la alta demanda de peticiones sobre el posible origen sefardí de un apellido. Este último proyecto se demorará no menos de dos o tres años en una primera fase y estará su puesta en marcha en función del personal de que podamos disponer (contratados de INEM licenciados en Filología Semítica) de acuerdo con los convenios con INEM que efectúe el Ministerio de Cultura.





MUSEO SEFARDI

## IV Curso de Verano

**MARTES 20**

**Mañana**

- 12.00: Conferencia inaugural**  
Palacio Universitario de  
Lorenzana  
EMNO. D. CARLOS AMIGO  
VALLEJO, Arzobispo de  
Sevilla, Colegio Universitario:  
*La vida descansa en la fe.  
Creencia y Testimonio.*

**Tarde**

- 17.00:** LUIS GIRÓN, Universidad  
Complutense:  
*Las fuentes textuales: el  
Talmud, la Misná, el Midras.*
- 18.00:** DAVID ROMANO,  
Universidad de Barcelona  
*La oración*

**MIÉRCOLES 21**

**Mañana**

- 9.00:** NICHOLAS DE LANGE,  
Universidad de Cambridge:  
*Creencias básicas de la  
relección judía.*
- 10.00:** MOISÉS ORFALI,  
Universidad Bar-Ilan, Israel:  
*Preceptos básicos del  
judaísmo.*
- 11.30:** FELIX BERDUGO, Doctor  
en Medicina:  
*Muerte y nacimiento en el  
judaísmo.*
- 12,30:** RAMÓN MAGDALENA,  
Universidad de Barcelona:  
*El judaísmo y la vida  
cotidiana en las aljamas  
españolas.*

**Tarde**

- 17.00: Clases prácticas.**  
MARI CRUZ CARBONERO  
*La gastronomía judía: un arte  
legislado.*
- 18,00:** LETICIA ARBETETA,  
Conservadora de Museos. M.º  
Cultura:  
*La boda sefardí: tradición y  
cultura material.*  
**CONCIERTO**, en  
colaboración con la Junta de  
Comunidades de Castilla-La  
Mancha.

**JUEVES 22**

**Mañana**

- 10.00:** AMPARO ALBA,  
Universidad Complutense:  
*Días solemnes.*
- 11.00:** JAIME VANDOR,  
Universidad de Barcelona:  
*De rememoraciones históricas a  
entrañables veladas familiares: las  
fiestas de peregrinación.*
- 12.30:** JACOB HASSÁN, C.S.I.C.:  
*Fiestas menores*

**Tarde**

- 17.00:** BENITO GARZÓN, Rabino.  
*La escuela elemental judía.*  
Cine forum: URIEL  
MACÍAS, Bibliógrafo de  
Judaica

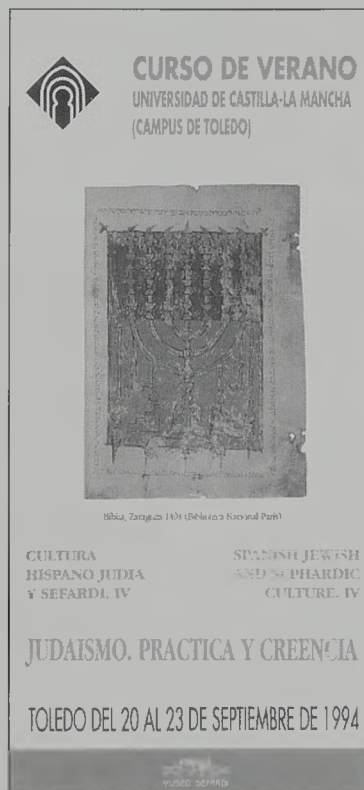
**VIERNES 23**

**Mañana**

- 9,00:** YOLANDA MORENO  
KOCH, Universidad  
Complutense:  
*La aljama*
- 10.00:** JOSE LUIS LACAVE  
RIAÑO, C.S.I.C.  
*Las juderías del arzobispado  
de Toledo.*
- 11.30:** JESUS PELAEZ DEL  
ROSAL, Director de la  
Editorial El Almendro:  
*La sinagoga medieval.*
- 12.30:** ELEAZAR GUTWIRTH,  
Universidad de Tel Aviv:  
*El hábitat de los judeo-  
españoles en la Baja Edad  
Media*

**Tarde**

- Clausura
- 18.00** ELENA ROMERO  
CASTELLÓ  
*La práctica judía en las  
miniaturas hispanojudías.*
- 19.00:** Entrega de diplomas.



### INFORMACION

Plazo de matrícula: 10.000  
ptas.

5.000 Socios de  
Asociación de Amigos y  
estudiantes de la  
Universidad de Castilla-La  
Mancha.

Secretaría: Museo Sefardí,  
Sinagoga del Tránsito,  
C/ Samuel Leví, s/n  
(horario de oficina)  
45002 TOLEDO





MUSEO SEFARDI

MINISTERIO DE CULTURA

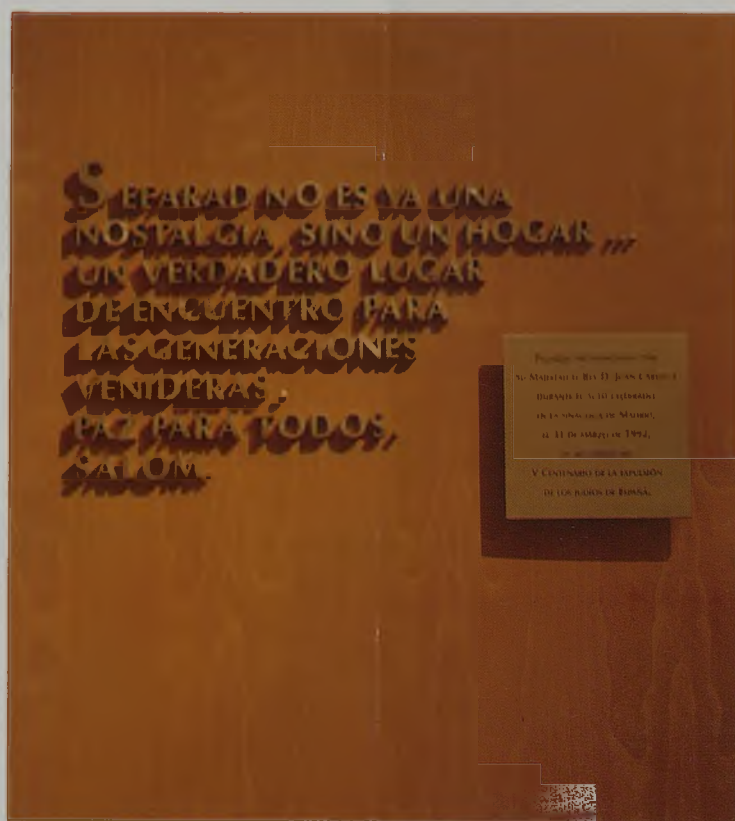


FOTO: ANA MILLER

Redacción y Maqueta: Museo Sefardi/Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade/Fotos: Miguel A. Otero, Dalda, Ana Müller, S. José/Edita: Museo Sefardi, Sinagoga del Tránsito, Ministerio de Cultura. N.º I.P.O: 301-93-006-2. C/. Samuel Leví, s/n 45002 Toledo (España)/ Imprime: Artes Gráficas Antona, S.A. C/. Padre Ocaña, 2, Tel. (969) 32.12.61. Tarancón (Cuenca). Depósito Legal CU-40-1989-N.º ISSN 0214 - 6975.